GUAYENTE

Número 126
Enero 2024



CANTATA DE GALINO GALINÁS

LOS MAYORES DEL VALLE DE BENASQUE

ANNE LISTER, PIONERA DEL VIGNEMALE



El Pilar
HV | HotelesValero
auténticos por naturaleza

"Un punto de encuentro...
Un hotel de montaña...
El inicio de muchas rutas
y el final de las mismas..."

Ctra. de Francia, 55 · 22440 Benasque (Hu) Tel.: 974 55 12 63 Fax: 974 55 21 30
reservas@hotelelpilarbenasque.com · **www.hotelelpilarbenasque.com**

hotel Llibrada ★★
CAFETERÍA LA BRASA





carta
platos combinados
carnes a la brasa

www.llibradahotel.com
e-mail: info@llibradahotel.com
Tel. 974 551 211 - Fax 974 551 684

Avda de Francia, 1
22440 BENASQUE
(Huesca)



REVISTA DE LA ASOCIACIÓN GUAYENTE
Sahún, Comarca de la Ribagorza, Huesca
Número: 126

DIRECTORA:
Lola Aventín Vázquez
cultura@guayente.info

EQUIPO DE REDACCIÓN:
Conchi Artero, Carmen Castán, Felisa Ferraz

Impreso sobre papel reciclado.

Depósito Legal: HU 226/1993
ISSN. 1576-401 X

Diseño e impresión: Gráficas Barbastro, S.L.

ASOCIACIÓN GUAYENTE
Tel.: 974 552 896
www.guayente.info
asociacion@guayente.info

ESCUELA DE HOSTELERÍA GUAYENTE
Tel.: 974 551 327
www.guayente.info/escueladehosteria
escuelahosteleria@guayente.info

CENTRO DE INTEGRACIÓN SOCIOLABORAL
"EL REMÓS"
Tel.: 974 553 546
direccion.elremos@guayente.info

Santuario Virtual: www.guayente.net

sumario

CANTATA CORAL DE GALINO GALINÁS 5
Por María José Subirá Lobera

LOS MAYORES DEL VALLE DE BENASQUE
Una generación de emprendedores 9
Por Carmen Castán y Javier Moreno

CRÓNICA DEL MERCAU CIRCULAR 2023 11
Por Salvador Sagrado

LA MANCHETA 15
Coleccionable en patués

ANNE LISTER, PIONERA DEL VIGNEMALE
(Visitante fugaz de Benasque) 19
Por J. Fidel Corcuera Manso

MIGUEL SAURA SERVETO
Retrato de un sindicalista de Cerler-Benasque,
durante la II República 22
Por Antonio Merino Mora

SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL
EN EL SALVAGUARDIA 25
Por Antonio Merino Mora

REDUCIENDO LA BRECHA DIGITAL 26
Por Sergio Ruiz Antorán

NOTICIAS DE LA ASOCIACIÓN 27
Por Fidel Corcuera Manso

NOTICIAS DE EL REMÓS 28
Por Héctor Rodríguez

guayente

ecomputer



SOLUCIÓN GLOBAL PARA TU NEGOCIO

- Diseño web
- Alojamiento, dominio y hosting
- Mantenimiento informático
- Softwares de gestión empresarial
- Consultoría informática

974 299 210 www.ecomputer.es

CONSTRUCCIONES LOSTE

- URBANIZACIÓN
- CONSTRUCCIÓN
- REHABILITACIÓN

Paseo del Esera, 4 - Teléfono: 974 540 934 - 22430 GRAUS (Huesca)
e-mail: info@construccionesloste.com



SALUD TAGSE

Infórmate sin compromiso

- Libre elección de amplio y prestigioso cuadro médico.
- Atención rápida en pruebas diagnósticas y revisiones médicas preventivas.
- Cobertura dental

1 mes GRATIS

Adicional a ofertas de las compañías de seguros. Tanto para nuevas altas como para pólizas existentes.

TAGSE
www.tagse.com

Monzón – 974 402 711 – monzon@tagse.com
Aínsa – 974 510 088 – ainsa@tagse.com
Benasque – 974 552 098 – benasque@tagse.com
Binéfar – 974 519 751 – binefar@tagse.com



01

CANTATA CORAL DE GALINO GALINÁS

Texto: **María José Subirá Lobera**

Vamos a relatar cómo las sinergias entre las diferentes partes implicadas, hicieron posible el nacimiento de una hermosa obra con la que disfrutaron tanto los participantes durante su creación, como disfrutan los espectadores cuando asisten a su interpretación.

Para ello vamos a presentar a los protagonistas que intervienen en la historia que nos ocupa.

Galino, un personaje de leyenda bien conocido por la gente del Valle.

Carmen Castán escritora y profesora de Patués que recogió la leyenda de Galino y trabajó sobre ella para presentársela a sus alumnos de una manera dinámica.

Pablo Gascón profesor de música y director del Coro Pitarrois del Freixe que a partir de una convocatoria para participar en un ciclo de música en aragonés, decidió ampliar el repertorio en lengua autóctona (Patués) del Coro, y comentó con Carmen la posibilidad de que el texto del trabajo realizado por ella con los alumnos sobre Galino Galinás, fuera el arranque para una Cantata.

Carlos Esteban compositor al que Pablo hizo llegar el texto sobre la leyenda, y el encargo de crear una Cantata coral basada en el mismo.

El Coro Pitarrois del Freixe, que aceptó asumir la nueva experiencia aún sin saber con seguridad lo que iba a resultar, cuando Pablo les presentó el proyecto musical de la Cantata.

Vamos a ver que nos cuenta cada uno de ellos desde su posición y perspectiva, ahora que ya es una realidad vivida por todos con alegría y satisfacción, desde su estreno en Arasán el 11 de noviembre de 2023 y su posterior presentación en el Monasterio de Casbas (MosiCasbas: Segundo Ciclo de Música en Aragonés) el 26 de noviembre de 2023.

LA ESCRITORA: CARMEN CASTÁN SAURA

Hace ya unos diez años y con motivo del Dia de Patués, que cada año patrocinaba el Ayuntamiento de Benasque, quise trabajar con todo el alumnado de esta asignatura y en todas las escuelas, la leyenda de Galino Galinàs.

Cada centro educativo hacía una actividad relacionada con este relato. Para el grupo de mayores de Castejón, que era el más numeroso, escribí el texto en verso, repartiendo cuatro líneas para cada uno a la hora de leerla.

Conseguimos un atuendo básico para vestir a Galino, a la princesa mora y a los soldados, que llevaban espadas de cartón y piedras hechas con bolas de papel. Se representó con la música de Belentuela al piano.

Desde entonces acaricié la idea de que esta narración mítica, a la que habría que dotar de mayor extensión, se convirtiera en una ópera corta. Pero no dejaba y no deja de ser un sueño.

¿Por qué me ha suscitado tanto interés esta leyenda? Porque junto a la de las Maladetas y a la del Aneto, Galino Galinàs no solo explica de forma mítica la formación de las *lleras* de Chía, sino que cuenta la confrontación entre dos mundos diferentes: los moros y los cristianos.

Los moros que defendían el Cáliz sagrado de Sos aparecen como un pueblo que vive en la parte izquierda del río Ésera. La izquierda está relacionada con el inconsciente, con las entidades no controladas, con el femenino y con el pasado.

Galino, en contraste, vive en la margen derecha del río, que se relaciona con lo masculino y con el poder. Galino representa al héroe medieval valiente y atractivo, que lucha por recuperar el Santo Grial.

La lucha entre estos dos mundos contrapuestos, el pagano y el cristiano, lleva en esta leyenda, a un final feliz en el que Galino, por intercesión divina, consigue arrebatarles el cáliz a los moros.

La presencia de los moros aparece en los topónimos de casi todos los pueblos: la Fuen dels Moros, Casa La Mora de Sos, Arca Morús de Urmella, la Cova dels Moros de Gabás, el Forau dels Moros de Chía y la leyenda del Cantal de Arnaldico de Villanova en la que se cuenta cómo estas gentes extrañas tuvieron que marcharse del lugar.

Chema Gutiérrez Lera deduce que estos pobladores de tierras pirenaicas eran hombres guerreros que lucharon contra los cristianos en la Reconquista o que eran una raza primitiva de grandes y extraños poderes. Se podría hablar "del nebuloso tiempo de los moros" al que los aragoneses aluden para explicar sucesos que se han transmitido desde la antigüedad.

Y como en el mito aparece una princesa mora, observamos que por todo el Pirineo las hadas están relacionadas con las moras. El término "mora" está unido con lo mágico, lo legendario y lo misterioso. Según Gutiérrez Lera, las moras pirenaicas tienen características comunes. Son hermosas, viven en lo más hondo de las cuevas, en los ibones o en las gorgas.

En contraste, la princesa mora de Sos vivía en un casa o en un palacio.

LA CANTATA DE GALINO GALINÁS

En el año actual de 2023, Pablo Gascón, profesor de música del IES de Castejón de Sos y Director de la Coral Pitarrois del Freixe me preguntó por el texto de Galino para tratar la posibilidad de que se hiciera una composición musical con él. Me pareció una idea maravillosa.

Nos empezábamos a acercar a ese escenario imaginado de palacios, soldados, princesas y héroes.

Se envió el texto al compositor Carlos Esteban, con el que mantuvimos varias conversaciones hasta que el texto quedó perfilado para ser musicado y la obra quedó completada. El día de la Fiesta de Liri, festividad de San Martín, se estrenó en Arasán con la iglesia repleta y los dueños de casa Galino de Chía entre el público.

La credibilidad de parte de esta leyenda es manifiesta porque en Sos todavía se conserva Casa La Mora y en Chía persiste la casa del héroe Galino.

EL COMPOSITOR: CARLOS ESTEBAN GRACIA

Soy Carlos Esteban Gracia y vivo en Huesca.

Actualmente desempeño el puesto de profesor de Formación Profesional de Imagen y Sonido.

Nací en 1991 y desde los ocho años compaginé la escuela y el instituto con el Conservatorio Profesional de Música de Tarazona, el lugar donde crecí.

Mi instrumento es la trompa.

El hecho de que hubiera muy pocos trompistas en el entorno cercano me permitió moverme mucho y tocar con agrupaciones muy diferentes.

Pienso que esas experiencias me ayudaron a tener un concepto del músico más amplio que el del instrumentista, que es el rol al que se orientan las enseñanzas musicales. En 2019 y con 18 años terminé el bachillerato y las Enseñanzas Profesionales de Música y me marché a Zaragoza.

Durante estos años también realicé cursos de dirección. Los que más me marcaron fueron los organizados por la Confederación de Coros del País Vasco.

En estos cursos observé que en Euskadi se cuida mucho el patrimonio musical y en especial la música coral. No solo se conserva lo que tienen, sino que las instituciones promueven la creación artística día a día. Así han conseguido un corpus de música coral vasca de gran calidad que aumenta cada año. En Aragón no tenemos esa suerte y nuestros coros no conocen ni cantan demasiado repertorio propio.

A finales de 2019 y durante el año siguiente quise aportar mi granito de arena en esta causa y realicé algunos arreglos corales a partir de temas de La Ronda de Boltaña.

Las partituras y otros recursos para su aprendizaje se encuentran disponibles de forma gratuita en la página web del grupo, ya que el objetivo es que cualquier coro que lo desee pueda incorporarlas a su repertorio.

Tuve la suerte de que Pablo Gascón estrenara uno de ellos con la Coral Montisonense. Así fue como nos conocimos.

LA CANTATA

En mayo de 2023, Pablo me llamó por teléfono para pedirme que pusiera música a un texto de Carmen Castán.

Cuando me envío el documento, esperaba leer un poema o algo parecido. Sin embargo, me llevé una gran sorpresa al leer la leyenda de Galino Galinàs.

Por entonces acababa de ser padre y mi tiempo se había quedado bastante reducido, pero aquel texto era maravilloso y me apetecía mucho ponerme manos a la obra. Vi cómo eran los propios personajes quienes iban contando la historia. Aquello me resultaba tentador. ¡No podía rechazar la oportunidad!

Pablo me sugirió seguir la forma de la cantata, es decir, que el coro fuera cantando y contando la historia sobre un acompañamiento musical, en este caso, un piano. Por eso, lo primero que hice fue trabajar con el texto y dividir los roles entre las secciones del coro. Las mujeres narran algunos fragmentos cantando a dos voces, los soldados que custodian el cáliz son los hombres, la princesa está interpretada por la mainada, el coro infantil, y cuando habla Galino suena el coro al completo. Además, la propia Carmen presenta la leyenda y nos cuenta algunas de las partes de la historia de forma intercalada.

Para la parte creativa, tenía claro que cada personaje debía tener un tema identificativo o, por así decirlo, un pequeño *leitmotiv*. Además de ellos, se incorporan unos motivos rítmico-melódicos interpretados por el piano que anticipan la intervención de cada personaje. Sirven de referencia a los cantores y permiten que el oyente identifique rápidamente quién va a intervenir a continuación.

Así, un personaje tras otro, la leyenda se va desarrollando hasta su final. Es una historia de aventuras.

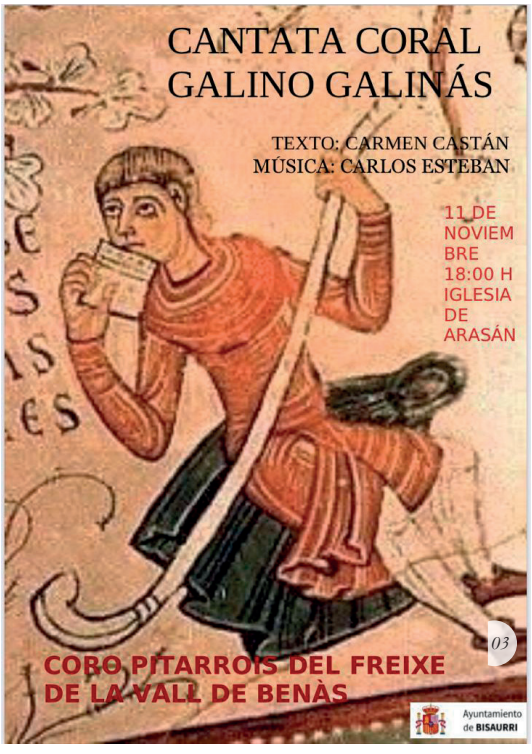
Hay un héroe valeroso, unos peligrosos soldados, una terrible persecución, un momento místico y un final glorioso.

La acción no iba a ser dramatizada, así que la música debía ser muy descriptiva. En ese sentido, toda la secuencia en la que Galino se hace con el cáliz es la más significativa. En ella he intentado reflejar las diferentes acciones de una forma reconocible. Haciendo una escucha atenta se pueden oír los latidos del corazón de Galino, podemos escuchar el momento exacto en el que éste agarra el cáliz y, a partir de ahí, revivir el caos que se desata en el palacio cuando los soldados y la princesa se dan cuenta del robo.

La música, su velocidad y su dinámica van en aumento intentando reflejar la tensión del momento.

He disfrutado mucho con este trabajo. Fue todo un reto, puesto que es mi primera composición. Hasta ahora siempre había hecho arreglos y adaptaciones para diferentes conjuntos. Sin embargo, el carácter fantástico de la historia y la calidad del texto me han ayudado muchísimo a que la obra llegue a buen puerto.


02



03

EL DIRECTOR DEL CORO: PABLO GASCÓN VALLÉS

Contactaron con nosotros del Zentro d'Interpretazión de l'Aragonés Ana Abarca de Bolea para proponernos realizar un concierto, dentro del ciclo MosiCasbas, en el Monasterio de Casbas (Huesca), con repertorio en el aragonés que se habla en nuestro valle, el Patués. En esta segunda edición querían centrarse en la música coral interpretada en aragonés.

En el Coro habíamos recopilado algunas canciones en patués, adaptando los textos, e incluso habíamos encargado la composición de una obra con texto original. Era un reto poder completar, con más repertorio, un programa entero de música coral en patués y poderlo interpretar en concierto.

El marco del Monasterio de Casbas era un lugar atractivo, por su historia y su importancia documentada en la génesis de la lengua aragonesa escrita en el siglo XVII.

OBRAS MUSICALES CREADAS CON TEXTOS EN PATUÉS

Carmen Castán, componente del coro, había realizado las adaptaciones de varios villancicos y canciones populares al patués hacía ya tiempo.

En el marco del certamen de coros, que durante tres ediciones se había organizado en Benasque, bajo la convocatoria de dicho Ayuntamiento y habiendo sido el coro parte importante en su organización, habíamos mandado componer una obra "obligada" que todos los coros tenían que cantar. La compuso el músico oscense Antonio Viñuales sobre un texto de José Ramón García con el título "Cuan s'amague el moixonet".

Otro proyecto musical con el nombre de "Yera una vegada a Laspauls", impulsado por la Asociación "Chen Chove" de dicha localidad, dio


04



05

origen a una pequeña recopilación de canciones infantiles con textos en patués de Carmen y música de Juancho Alegrete (músico interesado en la pedagogía musical) titulada "Cansons ta la mainada". En aquella ocasión se grabó un CD con ese material lingüístico y musical.

Para completar el repertorio y realizar un concierto integral de música con textos en patués, recuperamos una idea que, desde hacía tiempo, habíamos hablado con Carmen; crear un formato cercano a la música escénica o programática tipo cantata, en la que pudiera desarrollarse un argumento que tuviera que ver con el valle, su tradición, sus costumbres o su propia realidad o idiosincrasia.

Y enseguida nos vino la leyenda del personaje de Galino Galinás que Carmen tenía recogida en un texto tipo romance y del que teníamos conocimiento. Sólo faltaba poner música a esa narración poética que podía adaptarse perfectamente a un género como el canto coral.

Contactamos con Carlos Esteban, que conocíamos por sus adaptaciones corales de las canciones de la Ronda de Boltaña, y enseguida aceptó el desafío propuesto.

CORO PITARROIS DEL FREIXE, CORO INFANTIL/JUVENIL DE PITARROIS Y CORO CHOVE DEL IES DE CASTEJÓN DE SOS

El Coro Pitarrois del Freixe comenzó el curso con el compromiso de sacar adelante el programa a interpretar en Casbas, con obras que formaban parte del repertorio y con la obra nueva de la Cantata de Galino Galinás.

Tuvieron que ponerse a trabajar con ahínco, pero la ventaja era que conforme la iban aprendiendo disfrutaban cada vez más interpretándola.

Durante el curso pasado había iniciado su andadura la sección infantil/juvenil del Coro Pitarrois.

Cuando hablé con Carlos sobre el proyecto de composición de "Galino" le comenté que podía contar con esta sección del coro, lo que podría enriquecerla, pudiendo contar con más diversidad tímbrica para los distintos personajes que pudieran aparecer en el desarrollo narrativo de la obra.

Paralelamente, la Dirección de Innovación Educativa del Departamento de Educación del Gobierno de Aragón, había concedido el Programa de Coros Escolares al Instituto de Enseñanza Secundaria de Castejón de Sos.

Pensamos que era una magnífica oportunidad de colaboración y se le propuso al Coro escolar preparar algunas obras para el concierto del Monasterio de Casbas.

Iba tomando cuerpo el proyecto, y se trabajó con intensidad para conseguir el objetivo final. Primero fue el estreno en Arasán de la Cantata, y quince días después la participación en el segundo ciclo de MosiCasbas. Allí estuvimos todos y resonaron en los muros del monasterio pequeños destellos de las leyendas, los juegos y el sentir profundo de las montañas.

LA ALBADA

Merece destacar la interpretación de la obra "Albada de Navidad" en Casbas.

Estaba presente Blas Coscollar, apasionado de la música y cultura tradicional aragonesa, y compositor de la melodía de este histórico texto en aragonés. Habíamos contactado con él para informarle de la interpretación que el coro iba a realizar de la obra que había creado hacía ya un tiempo.

Trabajamos con el Coro Pitarrois del Freixe en esta composición escrita por Ana Abarca de Bolea, abadesa de este Monasterio en el siglo XVII, y resultó emocionante cantarla en el lugar en que se había gestado.

Propusimos una versión coral de esta obra para cerrar el concierto de Casbas.

---

01. *Foto de grupo en la actuación de Casbas*

02. *Estreno de la Cantata en Arasán*

03. *Cartel del concierto en Arasán*

04. *Carmen Castán recibe un ramo de felicitación*

05. *Cartel de la actuación en Casbas*



LOS MAYORES DEL VALLE DE BENASQUE

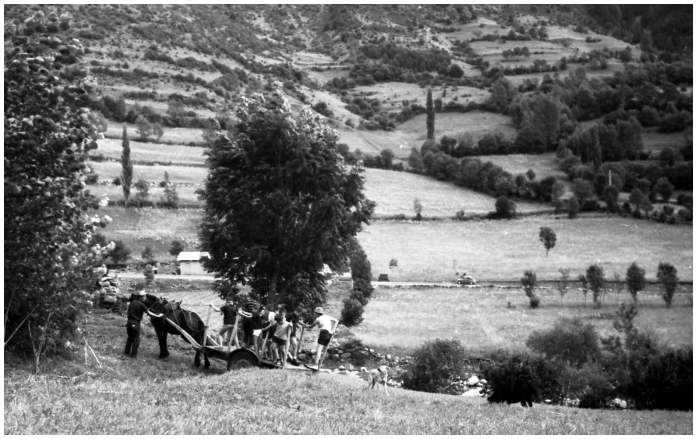
Una generación de emprendedores

Texto: **Carmen Castán y Javier Moreno**

Durante años y años, durante siglos, el trabajo agrícola y ganadero se fue realizando siempre con mucho esfuerzo, siguiendo el calendario de las estaciones del año. Las técnicas agrícolas avanzaban, pero de forma lenta, gradualmente. Desde el Neolítico, hace más de doce mil años, se han fabricado herramientas que durante siglos fueron instrumentos básicos de labor: palos, hachas, azadas, mazos, piedras de moler... En la Edad de los Metales se contará con la rueda (para el arrastre y para la alfarería) y con rastrillos, rodillos, hoces, guadañas y útiles para separar el grano de la paja. Se tiene conocimiento del arado de arrastre en las civilizaciones mesopotámicas y egipcias. Arado de tracción humana y de tracción animal, con vacas o con bueyes. La tecnificación del arado pasó por el desarrollo de útiles para mejorar el arrastre, como el yugo, la collera o los tirantes. Y para mejorar las monturas, el bocado, la herradura, la silla de montar, el estribo, la espuela o las anteojeras. La evolución tecnológica fue incorporando a las tareas agrícolas, entre otras muchas innovaciones, maquinaria que con tracción animal permitía moler el grano o elevar líquidos para extraer agua y regar. Con tracción hidráulica se puso en funcionamiento la noria de moler (sin necesidad de animal) o la sierra hidráulica. Y con la fuerza del viento funcionó el molino de moler y el molino para elevar el agua[1].

Este desarrollo tecnológico, desde la utilización del arado y hasta la revolución industrial, se producirá lentamente, a lo largo de muchos siglos, durante más de cinco mil años. Y muchas de estas herramientas han seguido siendo las fundamentales para el trabajo agrícola hasta hace unas pocas décadas. En cuanto a los molinos de viento, los molinos de agua, las norias... aunque ahora no se utilizan, han estado en uso hasta hace poco, y todavía se conservan en algunos lugares, como testigos de los cambios operados. En cuanto a las herramientas más antiguas y básicas del campo (la azada, la hoz o la guadaña, por ejemplo) han sido las protagonistas hasta la mecanización agrícola que se produjo a mediados del siglo XX.







Fotografías: **Fundación Hospital de Benasque.**
Labores agrícolas en Benasque. Años 50.

Hoy tenemos entre nosotros una generación que usó estas herramientas de la agricultura tradicional, y que incorporó a su trabajo las primeras máquinas de la mecanización: tractores, cosechadoras, trilladoras, remolques y otros vehículos de motor. En el espacio de unos pocos años, desde la década de los cincuenta del siglo pasado hasta la actualidad, unas mismas personas han sido capaces de adaptar su trabajo con las herramientas tradicionales, a realizar las tareas basándose en las nuevas tecnologías. Nunca en la historia de la humanidad se han producido tantos cambios en tan poco tiempo. Por eso, el testimonio de las personas que han vivido en primera línea esta radical transformación es tan valioso. Con su información directa podemos comparar cómo era el trabajo agrícola y ganadero antes de la mecanización y cómo es ahora. Cómo se vivía en esos años, qué oficios existían, cómo eran ´las economías de las casas... Centrándonos en nuestro entorno más inmediato, en el Valle de Benasque, podemos apreciar también los cambios producidos en el uso de la tierra: la conversión de los campos de cereal en prado; los cambios en la ganadería: la casi inexistente trashumancia de las ovejas, la desaparición de la ganadería mular, el desarrollo de la ganadería comercial bovina (de ordeño y de carne)... Así como los cambios en los oficios y el reajuste de las economías de las casas.

Para conocer estas transformaciones contamos con documentación escrita, con imágenes fotográficas, con archivos, con estadísticas... Están ahí, y las podemos consultar. Pero hay otra información que sólo podemos obtener si preguntamos directamente a las personas que vivieron los cambios. De ahí la necesidad de hacer unas entrevistas como forma de tener testimonios que permanezcan con el paso del tiempo. Y también es importante recoger, catalogar y exponer un gran número de herramientas que se usaban en la agricultura tradicional, y que hoy todavía se conservan en las casas, y que conviene apreciar, antes de que el tiempo las haga desaparecer. Con esta finalidad **la Asociación Guayente y la Fundación Hospital de Benasque** han puesto en marcha una iniciativa para la recuperación de estos elementos de patrimonio cultural. El proyecto se basa en la organización de una Exposición que documente los cambios operados en la agricultura y la ganadería en el Valle durante los últimos sesenta años, cuando se pasó de la agricultura tradicional a la mecanización del campo.

En la **Exposición** se presentarán las entrevistas que para este fin se han realizados a personas mayores de diferentes localidades del Valle que nos han contado sus vivencias. Además se expondrá una muestra de herramientas que se utilizaban para el trabajo en el campo y con los animales. Este proyecto queremos que sea comunitario. Que participen en él las personas que tienen muchas cosas que contar, y que conservan en sus casas útiles, herramientas, fotografías... que nos ayudarán a comprender cómo se vivía hace no muchos años, y cómo hoy abordamos nuestro trabajo y la cultura, para mejorar el futuro y la vida de las personas en el Valle de Benasque. Esperamos informar próximamente del desarrollo de esta iniciativa.

1 *Martínez Álvarez, A. 2012: Útiles y máquinas agrícolas anteriores a la Revolución Industrial.*



01

CRÓNICA DEL MERCAU CIRCULAR 2023

Texto: **Salvador Sagrado**

El pastor que cubre sus arrugas del viento de collado, la boticaria que te llama por tu nombre, la empresaria que sueña crear vida entre montes y el temporero que solloza al ver el Turbón en su retrovisor.

Nuestro valle acoge gente diversa, teje relaciones irrepetibles y nos conecta a todas gracias a una magia intangible que inunda nuestro día a día. No hace falta más que abrir los sentidos para que, personas de trasfondos tan diferentes, podamos sentir la sabiduría que emana de sus cimas.

No puedes ocultarlo. Sabemos que tú también lo has sentido: El asombro, la pureza, la inocencia y el respeto. Estas son las manos que mecen la cuna de nuestra creciente comunidad.

Y de este amor que compartimos, no es de extrañar que broten proyectos tan bonitos como el que experimentamos el 26 de noviembre, en la tercera edición del Mercau Circular.

HACIENDO HISTORIA

Pero no nos gusta verlo como una tercera edición, preferimos pensar en este día como la vez que asentó el Mercau Circular como otra de nuestras maravillosas tradiciones, una nacida puramente de las ganas de juntarnos y de cuidar de nuestro valle.

Quizás algún día, pasados muchos años, los historiadores miren a estos momentos como el nacimiento de una arraigada tradición pirenaica. Quizás hablen de cómo fueron sus primeros pasos en el otoño del 2022, para repetirse en la primavera del 23. Puede que cuenten cómo, de esa forma, los habitantes de todos los pueblos del valle se unían para celebrar la vida y abrir espacios de intercambio de bienes y experiencias.

Esta vez, con su tercera edición, la joven, pero prometedora asociación Pirineo Regenera repite por segundo otoño consecutivo en el mismo espacio de siempre, la plaza de Sesué.

Y al igual que en pasadas ediciones, la opinión generalizada era la de siempre: el Mercau fue un éxito. Y decimos esto sin métricas, sin estudios y sin datos de ventas. No nos hicieron falta: las sonrisas que compartimos entre trapos y vino caliente fueron la única prueba necesaria.

LOS PUESTOS

Llegamos así al alma del Mercau. Rodeando el perímetro de la plaza de Sesué, con un anillo interno en su epicentro, veintidós tenderetes disponen su mercancía. Paseando entre ellos, se aprecia la amalgama del cariño puesto en cada pieza de artesanía junto a la variedad de enseres que, tras haber hecho felices a sus dueños, buscan una nueva vida.

Los precios son bajos y la calidad alta. Una especie de energía otoñal, de hojas que se caen y revolotean







formando un remolino se apodera del lugar mientras objetos cambian de mano, personas rotan en ambos sentidos y los puestos se desatienden, pasando a ser cuidados por los vecinos, mientras algunos vendedores se animan a unirse a la vorágine anaranjada.
La gente sale del círculo ilusionados con su compra, o livianos con la alegría de desprenderse de objetos queridos sabiendo que se quedan en el valle, para alegrar otras vidas.

TALLERES Y TALLERITOS

El Mercau ya es propiedad de todos los habitantes del valle, pero sus orígenes estarán siempre ligados a la asociación Pirineo Regenera. Si no la conocéis, hay dos aspectos clave que han hecho posible que hoy recojamos estos frutos:
-La permacultura: El arte de aprender la naturaleza para diseñar espacios vitales basados en el cuidado de las personas, del entorno y los recursos compartidos. Uno de estos recursos es el conocimiento.
Esta vez, la información vino de la mano de Salva París, que en su taller de fermentos compartió con todas nosotras su pericia alquímica a la hora de transformar y curar los alimentos que nos rodean, imbuyéndolos en el proceso sabores, propiedades y beneficios.
-Un sueño: Imaginarnos un valle en el que todas nosotras tomamos parte activa de su crecimiento. En encuentros como estos nos damos cuenta de la fuerza viva que nos rodea y la capacidad proponer soluciones a las necesidades comunes.
Este sueño es el que nuestras compañeras Marina Juárez y Rebeca Sánchez consiguieron materializar con ayuda de los más pequeños, en el taller de atrapasueños caseros. Dos lecciones para grandes y mayores: Si nos juntamos podemos con todo, y si tienes un sueño, debes luchar por atraparlo.

GASTRONOMÍA DE AYER Y MAÑANA

Parte de cuidarnos unos a otros, también pasa por llenarnos la barriga, y si podemos hacerlo respetando la naturaleza y el bolsillo, mejor que mejor.
Así, durante todo el evento hubo a disponibilidad del pueblo caldos caseros, con opción vegana. (Cortesía de Frutas Albá, el Restaurante La Parrilla y la escuela de montaña de Benasque).
Para levantar el espíritu ante el frío un buen vaso de vino caliente (Gracias al camping de Laspaúles). Perfecto para combinar con unas aceitunas (cedidas por Noguero).
Si preferías endulzar aún más el día, una deliciosa algarrobina artesanal, una alternativa al chocolate caliente, hecha con algarroba local que te haría volver a sentirte como un niño en el recreo (con amor, desde Casa Ramonet).
Todo a 50 céntimos ¡sin excusas para no estar calentito! Finalmente, como ya es tradición en el Mercau, el concurso de tortilla donde todos somos ganadores, como suele pasar con la comida. Así, todos los participantes, al igual que muchos tenderos, se llevaron una bolsa de Patatas de Chía (cortesía de la Asociación Guayente).

SORTEOS Y REGALOS

¡Pero aquí no acaba la generosidad! Gracias a nuestros colaboradores se sortearon y repartieron numerosos premios entre nuestras vecinas que montaron tenderetes, como, por ejemplo:

-Una smartbox cedida por Viajes Benasque

-Una salida interpretativa para dos personas de observación de aves, gracias a PiriNature

No podemos cerrar esta sección sin agradecer a Las letras de Baber por la difusión a través de carteles.

¡MÚSICA MAESTRAS!

Os compartiremos un pequeño secreto. Amamos nuestro valle, pero nuestro deseo de un mundo mejor va más allá de las lindes que dibujan las montañas. Como no se nos ocurrió mejor forma de propagar nuestro mensaje que la música, invitamos a un grupo de Pont de Suert a dar caña al estilo transpirenaico: Las Bordes.

¡Y vaya si la liaron! Entre las mesas el revuelo crecía más y más conforme la música iba poseyendo las caderas, rodillas y demás articulaciones de vecinos y vecinas indefensos de todas las edades. En cuestión de minutos, el Mercau pasó a un segundo plano mientras la gente se unía para compartir algo mucho más importante que lo material. Bordes o simpáticas, a todo el mundo nos quedó claro que hay mucho arte más allá de nuestro pequeño valle que merece la pena experimentar.

Finalmente, conforme caía el sol, la DJ local Mireia del Pinar recogía el testigo sin dejar que el listón cayera ni un poquito. Mientras algunos puestos comenzaban a desmontarse, un grupo de aguerridos bailarines se negaban a rendir sus cuerpos al frío, ofreciendo al atardecer su último tango.

DESPEDIDA AL SOL

Hasta el último rayo, el sol fue testigo desde su castillo en la Sierra de Chía de cómo otra estrella se ilumina en una pequeña plaza de Sesué, fruto de la fusión no de hidrógeno sino de nuestras voluntades, concentradas en un mismo objetivo: cuidar de nuestro valle.

Y es que, sí, esto va de tumbar barreras para darnos cuenta de todo lo que tenemos en común. Nuestro amor por el entorno, por nuestros vecinos y sus historias, por nuestro esperanzador futuro, por nuestra responsabilidad en él y por el poder que albergamos y que demostramos en ocasiones como estas.

Eventos como el Mercau buscan cambiar las cosas a través de respetar la tradición, de innovar a base de fomentar aquello que ha vivido con nosotros siglos, de recordar lo que nunca debemos perder: nuestra comunidad.

Y es que cuando nos juntamos, creamos pueblo. *Cuan mos chuntem fem llugá.*

PD: ¡Ya estamos preparando el próximo Mercau primaveral de 2024! Si te gustaría ser parte de este u otros proyectos sociales y jornadas de formación, seguimos buscando socios y financiación. No dudes en contactarnos por mail en: pirineoregenera@gmail.com








www.disserra.com
974 471 480
disserra@disserra.com
En Disserra nos encargamos de que los espacios sean saludables y seguros
para que las personas estén tranquilas y felices
PUSH
Naturelle
Crystal
DISSERRA
Soluciones profesionales
para una higiene de confianza


SUPERMERCADOS
VILAS AVENTÍN
AVI
BENASQUE
MERCADO DE FRESCOS
BENASQUE - Avenida Francia, 10 • Tel. 974 55 14 62
AÍNSA - Avenida Sobrarbe, 3 • Tel. 974 50 00 13
GRAUS - Salamero, 29 • Tel. 974 54 01 48
Parking gratuito
para clientes
P



LA MANCHETA

COLECCIONABLE EN PATUÉS

GALINO GALINÀS

Ista cantata ye una lleyenda mitica que expllica la formasión de las llèras de Chía, a la Vall de Benàs (Pirineu de Uesca)

Texto: Carmen Castán Saura
Música: Carlos Esteban Gracia

I. Introducsión

Tota la chen

Galino Galinàs.
Mala fin faràs.

II. La historia del calis

Narradora Carmeta

Siñoras y siñós, dan el suyo permiso voi a presentà-les a Galino Galinàs, l'heroe que le va robà el calis sagrau a la Prinsesa mòra de Sos.
Pero, oh desgrasia. El calis va desapareixé de la Encontrada y caleba trobà-lo. Pero, pero, qué disen per astí? Que no coneixets la historia? Sentit lo que va pasà.

Narradoras

A la esquerra de l'Esera,
al llugaret de Sos,
viu una prinsesa mòra
degú le coneixe el nom.





Guarda la prinsesa un calis
sagrau, dorau, presioso.
Venerau per tota la chen
Coma si fuese una fuen.
El buscan coma un tesoro
y l'anhela molta chen.
Aquell que puesca agafà-lo
la glloria se trobarà.
Allí al calis se guardaba
una sabiduría tan gran,
que podebas sabre secrets
d'así y de l'altra man.

Soldats

El custodiam tres soldats,
el talayam cuatre u sinc.
Cada hòra, nit y día
La chen no entra ni se fía.
Perque de tanto soldau
degú se mos escaparà.
Iste ye un calis sagrau
mol antiguo y venerau.
Y d'así no sall ni salrà.
Hu hets sentiu tots?
No sall ni salrà.

Prinsesa

Iste calis sagrau
d'òro y pedras presiosas
ye la copa mès querida
y tamé la mès hermosa.

Galino

Sigo Galino de Chía,
disen que sigo valén.
Me disen Galino Galinàs
y me quere tota la chen.

Narradoras

Galino siempre ha sentiu
a tota la chen del llugà
contà la historia del calis
coma una historia gran.
Hu pensa cada vegada
que mira ta allà ta Sos
y un día se deside
y marcha mol garboso.

III. Galino marcha

Narradora Carmeta

Escultat com Galino Marcha ta
Sos a agafà-les el calis als moros.

Soldats

Espera a que els guardians
mos quedem tots ben dormits
y entra ben excusèro
sinse tocà casi el solèro.
Galino agafa el calis
y pasa la puerta corrén.
Vola, vola pe'l camino
coma l'aire calén.
Ai que mos despertam!
Y ya hem perdeu el calis,
corgam a enrestí a Galino,
rescatem el calis divino.

Prinsesa

Per Alà el dèu bendito,
que el calis mos han robau.
Qui seràn ixes malaíts
que así adintro han entrau?

Narradoras

Els moros enristen a Galino
y el siguen a menos d'un paso.
Ya s'asercan a l'Esera
y no pueden crusà-lo.
Baixan las aiguas aprisa,
ya puyan mès d'un palmo.
El valén moso de Chía
se posa a resà salmos.

IV. Salmo

Galino

Virchen de la Encontrada,
mira de deixà-me pasà!
Te donarè tot lo que tiengo,
te pllegarè moltas fllos,
Te tornarè el tuyo calis
y la ofrenda milló.

V. El miragllo de l'Esera

Narradoras

Ya se tapan las aiguas,
Galino puede crusà.
Chusto cuan els moros pasan
l'Esera torna a brotà.
Visto que a Galino
ya no'l pueden engalsà
encomensan a pedradas
de rabiosos que estàn.

VI. Final

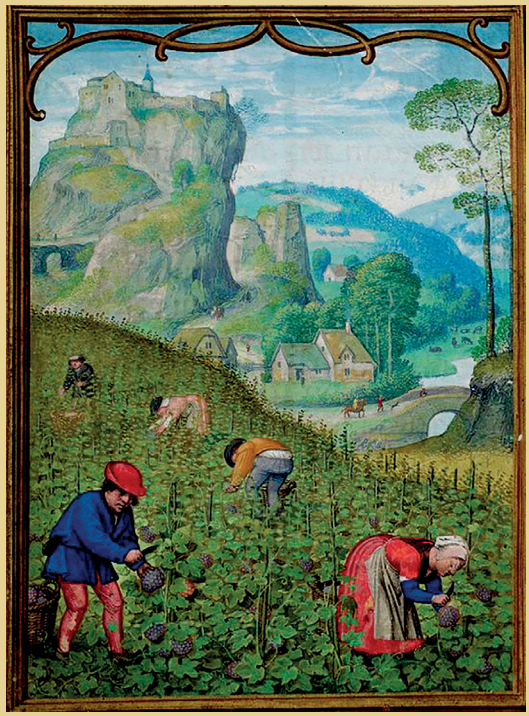
Narradora Carmeta

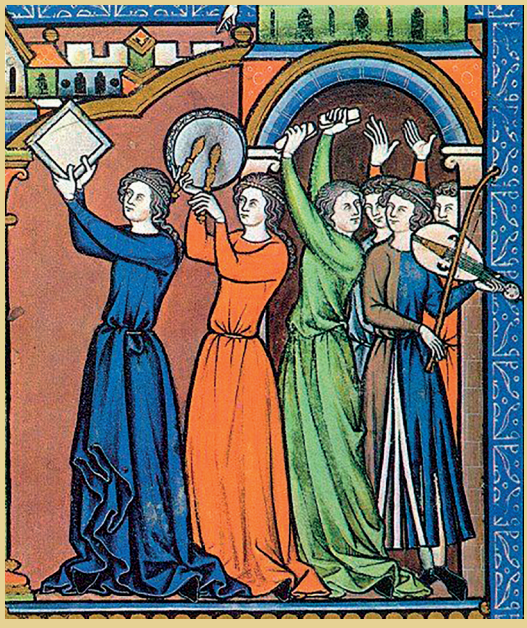
Son tantas las borrucadas
que le cayen per totas mans
que si se descuida
bell trenc gordo le faràn.
Ya le gritan y le disen:

Tota la chen

Que ya no corga mès,
que ya no corga mès,
que de rès le valrà
querí-se fè el valén.
Galino Galinàs,
mala fin faràs,
tu i aniràs
pero no tornaràs.
Totas las llastras que i hei
a las llèras de Chía
son las pedras que a Galino
le tiraban a porfía!
Ell, contén coma una chincha
a la virchen va a trobà!









POEMAS RURALS

Texto: Julia Rosó Serentill
@julsivers

De casa meua

Cada vegada més de mai,
més de digú, més de viure,
ta'ls meus y ta yo.
Més difísil de definí,
y tamé més definida.
Més de tú, y de di-te entre risas:
"grasias per está así".
Aixó sí,
cuan més llun me'n vai,
més d'así,
més de tornà y de no tornà a marchà.
Sinse "país",
pero de casa megua sí,
y de tots ixes puestos
aón he sét més felis.

El meu pare hé ganadé

El meu pare hé ganadé, te güellas y cordés.
Ista hé una faena de verdat,
No hé una utopía, ni una película
No hé bucólic ni romántic
y tapoc hé retrogrado ni clásic.
Hé d'ara, pero está en perill d' estinsió.
Per això tamé se pot considerà moderno y transgresó.
Y més tenin en cuenta quina hé la norma.
Viure entre asfalto, plástic y moltas altras cosas,
fum, basura y sustansias químicas,...
No me extraña que la chen vulga puyà a la montaña
a pasase el dia fen-se fotos rodeats de naturalesa
Pero dispués pocs se quedan a cuidà d'ista belleza
El meu pare hé ganadé, te güellas y cordés.
Ista hé una faena honrada, digna y precisa,
ta cuidà d'iste país que tenim
y ta que el sistema que mana no siga el fin
Pots tinre una vida diferen si es prou valen.
Per aixó iste poema no hé només ta la ganadera,
sino tal fontané, ta la enfermera,
ta la costurera, tal que llimpia la seua era,
o tal que vol esta-se así de cualquier otra manera.
Perque a vegadas no hé fasil subsistí así dal,
I ha pocs servises y escasos treballs,
De vacasions puya chen a patadas,
atrican els camins, apañan las fronteras,
pero i ha pocas donas asomadas a las finestras,
pocs nens chugan y rien a carcajadas.
E aixít, asó pasa als poplles,
si no i ha chen que i viuga se moren.
El meu pare hé ganadé, te güellas y cordés.
Y la verdat hé que no sé com acabará asó,
no vui que pareixga que no mi fa goy el turista,
pero vui posá en valor lo que hé viure pr'así,
vui mirà de que la chen torne a compenre els tems,
y que frene ixes ritmes frenétics dolens,
i que se paren a escultà lo que cada uno porte a drins,
siga aon siga, no u vui criticà, cada uno sabrá.
La megua intensió ta comensà
només era fé un chic homenache a la chen d'así dal.

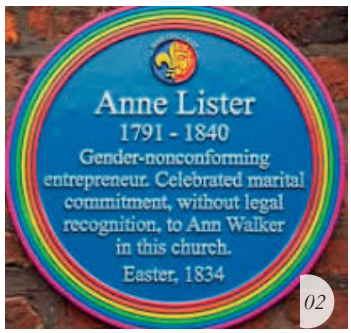
ANNE LISTER, PIONERA DEL VIGNEMALE

(Visitante fugaz de Benasque)

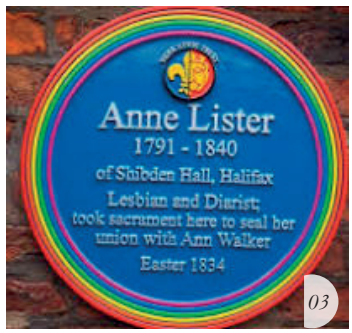
Texto: **J. Fidel Corcuera Manso**

El 7 de agosto de 1838 una mujer inglesa acometió una importante hazaña, la conquista de la cumbre del Pirineo francés, la Pique Longue del Vignemale (3298 m) por la vertiente española. Henri Beraldi (1904: VII,135) lo consideró "la acción más notable realizada por una mujer en el pirineismo"[1]. Se trataba de la primera ascensión absoluta de este pico, y fue una mujer quien la acometió, Anne Lister[2], que dejó veinticuatro volúmenes de diarios manuscritos, parcialmente encriptados, referidos a los años 1817-1840 y recuperados un siglo más tarde en la Biblioteca pública de Halifax, su ciudad natal, por Vivien Ingham[3]. Anne Lister, apodada por sus contemporáneos *Gentleman Jack*, disponía de una confortable fortuna, que le permitió vivir cómodamente de sus rentas y le proporcionó los medios para sentirse libre y, sobre todo, para tener la voluntad de serlo. Anne Lister confesó siempre de modo abierto su orientación sexual e incluso se casó –aunque sin consecuencias legales- con su amiga Ann Walker, que la acompañó desde 1834 en todos sus viajes[4]. Porque Anne Lister es una viajera de vocación: Alemania, Bélgica, Escandinavia, España, Francia, Países Bajos, Rusia, Suiza... Murió atacada por la peste en el Cáucaso, a los 49 años, cuando se proponía recorrer Oriente Medio y realizar la ascensión de la cumbre de Armenia, el Monte Ararat (5137 m).


01



02



03

1 Las citas textuales están traducidas al español por el autor de este artículo.

2 Vid. el "Prefacio" de Sergio Sánchez Lanaspa (2020: 15-25).

3 La parte de estos diarios que concierne al Vignemale fue publicada en la revista *The Alpine Journal* (1968) par Vivien Ingham. Un año más tarde, en 1969, Luc Maury publicó su traducción francesa en la revista *Pyrénées*, y en 2012 nos ofreció una edición más completa de este importante relato pirineista, *Première ascension du Vignemale. Le 7 août 1838*.

4 En la Holy Trinity Church de York se descubrió en 2018 una placa circular rodeada por los colores del arco iris en la que, en inglés, se leía: "Anne Lister, 1791-1840, emprendedora de género-no conforme (sic). Celebró compromiso marital, sin reconocimiento legal, con Ann Walker en esta iglesia". La placa fue substituida en 2019 por otra que tenía una redacción diferente: "Ann Lister, 1791-1840, de Shibden Hall, Halifax. Lesbiana y Diarista; recibió sacramento aquí para sellar su unión con Ann Walker. Pascua de Resurrección de 1834".





01. *Anne Lister.*

02. *Placa 2018.*

03. *Placa 2019.*

04 y 05. *Estatua de Anne Lister titulada Contemplación en The Piece Hall, Halifax, West Yorkshire.*

Anne Lister estuvo dos veranos en el Pirineo, en 1830 y en 1838. Su primera estancia se debió a una invitación personal de Lady Stuart de Rothesay, esposa del Embajador de Inglaterra en Francia, Charles Stuart. Anne aceptó con ganas la invitación, se instaló en Saint-Sauveur y visitó Cauterets y Bagnères de Bigorre. Ello permitió que la hazaña del Vignemale fuese precedida de otra, también importante en aquel momento, que realizó el 26 de agosto de 1830: la primera ascensión femenina de Monte Perdido (3355 m), pasando por la Brecha de Roldán y los llanos de Millaris, y compartiendo espacio con unos pastores aragoneses en una cabaña en Góriz, que describe así:

Es, en efecto, una pequeña cabaña que tiene de cuatro a cinco metros de largo y dos o tres de ancho. Hay una pequeña entrada que obliga a deslizarse bajo la masa inclinada de piedras que forman el tejado (...) A las seis tomamos una sopa de agua caliente, con grasa y pan. Me puse la chaqueta de Charles y mi abrigo y me acosté a las siete. Los pastores aún tenían que preparar su cena; el fuego y el humo hacían el lugar casi insoportable, pero yo estaba tranquila, y a eso de las nueve, tras largas chácharas y risotadas, todo quedó silencioso, aunque con algunos ronquidos (2012, 20).

Y así relata su llegada a la cima:

Estuvimos en esta cumbre a las ocho, y nos entretuvimos allí una media hora ; se disfrutaba de una bellísima vista sobre las montañas, aunque España estaba completamente cubierta por las nubes, así como el valle de Saint-Sauveur y de Luz. El viento soplaba bastante fuerte, pero no era muy frío (2012, 21).

Lister descubre "las montañas de Aragón más allá del valle de Broto" y baja después a Ordesa y a Torla. Allí le dan leche de cabra que, como ella cuenta, arroja inmediatamente casi sin haberla tragado. Pide vino, y "como no me gustó nada el vino tinto corriente, trajeron una enorme botella de Cariñena que era considerado un excelente cordial. Bebí un poco, mezclado con agua y comí una o dos libras de uva, tres grandes racimos. Fue mi única comida" (2012: 23).

Durante su estancia de 1830, entre el 19 de septiembre y el 3 de octubre, Anne Lister tiene todavía tiempo de ir a Bagnères de Luchon, y de ahí a Vielha y a la Artiga de Lin, desde donde se dirige, por el Puerto de la Picada, al Hospital de Benasque y a la villa de Benasque. Lo hace probablemente un día muy nublado, pues no relata nada del inmenso panorama que se extiende frente al Puerto: el macizo completo de los Montes Malditos, con el Aneto (el *Néthou* en francés en aquella época), que en 1830 todavía nadie ha hollado.

Miss Lister vuelve al Pirineo en julio de 1838 y se instala de nuevo en Saint-Sauveur, en el Hôtel de la Paix, con su amiga Ann Walker, cuyo precario estado de salud aconseja el seguimiento de una cura termal. Y el 7 de agosto realiza la ascensión del Vignemale y alcanza la cumbre de la Pique Longue, cuyo panorama describe perfectamente:

Llegamos a la cumbre a la una. Durante una media hora anduvimos de aquí para allá para ver las rocas cortadas a pico, el glaciar, el collado y la nieve sobre la que la Duquesa de Berry había sido porteada y la cresta en la que dos hombres se habían perdido dos años atrás (...) Pusimos nuestros nombres en una botella e iniciamos el descenso a las dos y diez... (2012: 62).

Tras la hazaña del Vignemale, el 8 de agosto Lister va de Gavarnie a España por el collado de Bujaruelo. Pasa la noche en el refugio de San Nicolás de Bujaruelo y se encamina después a Torla, de donde sale el 9 de agosto. El 14 de agosto está de nuevo en Saint-Sauveur. Probablemente ha pasado por Jaca. El 1 de septiembre viaja de nuevo a Bagnères de Luchon, y el 3 de septiembre se encuentra en Bossost, de donde vuelve a Luchon y a Arreau En Luchon compra el *Voyage d'artiste dans les Pyrénées par deux amis* (publicado en 1835) y en Arreau las *Lettres inédites de M. Ramond* (datadas entre el 5 de diciembre de 1797 y el 23 de diciembre de 1826). El 16 de septiembre aún realizará la ascensión del Midi de Bigorre.

Durante el viaje de Anne Lister a España, el Mariscal Michel Ney, Duque de Elchingen y Príncipe de la Moskowa, realiza a su vez la ascensión de la cumbre del Vignemale. Esto ocurre el 11 de agosto, es decir cuatro días después de la ascensión de Anne Lister. Ney pretende haber sido el primero en hollar la Pique Longue, y lo hace con la connivencia del guía Cazaux, que había sido también uno de los guías de la ascensión de Lister. Incluso lo publica el 21 de agosto en el diario *Messenger de Galignani*:

El Príncipe de la Moskowa y su hermano, M. Édouard Ney, acompañados de 5 guías, ha logrado la ascensión de la cumbre del Vignemale, la segunda montaña más elevada de los Pirineos, después del Monte Perdido" (Lister 2012: 92).

El lunes 27 de agosto, Ann Lister contesta la comunicación de Michel Ney en un escrito a Galignani:

Miss Lister agradecería a MM. Galignani que, al recibo de esta comunicación, inserte en la próxima edición del Messenger la siguiente nota: "Informamos hace algunos días de la ascensión del príncipe de la Moskowa y de su hermano, M. Edourd Ney, con cinco guías, a la cumbre del Vignemale, que hasta ese momento se creía inaccesible. Hemos conocido que una dama inglesa hizo cuatro días antes, con tres guías, la ascensión de la misma cumbre que se creía hasta entonces inaccesible por el lado francés; por el lado español no es más difícil de lo que son en general las altas montañas." Saint-Sauveur, lunes noche del 27 de agosto de 1838.

Ann Lister se siente realmente vejada y humillada por la pretensión de Michel Ney, que el *Messenger* no llega a rectificar. Su diario constituye un testimonio precioso de ese sentimiento, pero también de la auténtica motivación de su actividad y de sus logros. No persigue la gloria sino simplemente el placer:

No hago ascensiones por la gloria, las hago por placer. A fin de cuentas, ¿qué es la gloria para mí? ¿Qué es para cualquiera? Es un relámpago de dos direcciones que golpea donde cae. Pero mi objetivo actual es distinto: desposeer a este príncipe pretencioso de los laureles que Cazos (sic) le ha atribuido, rendir pleitesía a la verdad. Es todo lo que yo deseaba, pues no estoy dispuesta a dejarme tratar así (2012:73).

Con ese objetivo desarrolla una actividad intensa, recurriendo incluso a los buenos oficios de un abogado de Lourdes. Finalmente obtiene una rectificación firmada por el guía Cazaux, a quien la necesidad de dinero había conducido a traicionar a su primera clienta:

El abajo firmante, Henri Cazaux, con domicilio en Gèdre, declara para hacer prevalecer la verdad, que el siete del mes de agosto serví de guía a Madame Anne Lister de Shibden Hall para la ascensión que hizo aquel día. La acompañaban otros dos guías que había cogido en Luz, Jean-Pierre Charles y Jean-Pierre Sajous. Certifico que todos juntos llegamos a la punta más elevada del Vignemale y que, hasta donde sé, nadie más había subido tan alto. Como prueba de la ascensión, elevamos una especie de columna de piedras en medio de la cual pusimos una botella que encerraba un papel en el que Madame Lister había escrito la fecha de siete de agosto, sus nombres y los nombres de sus guías; esta prueba material durará mucho tiempo si algún otro viajero tan intrépido como Madame Lister no destruye ese pequeño monumento. De lo cual doy fé, en Gèdre, a 17 de agosto de 1838. Firmado en presencia de Cazaux Henri, Alambon, Jean Pierre Charles y Jean Pierre Sajous, abajo firmantes, que atestiguan la verdad de los hechos relacionados en la declaración que precede (2012: 74-75).

La ascensión culminada por Anne Lister el 7 de agosto de 1838 quedaba confirmada de este modo como la primera del Vignemale. Como dice Nanou Saint-Lèbe, Anne Lister representa sin duda por ello el nacimiento del alpinismo femenino en la historia del pirineismo.

A pesar de ello, la toponimia moderna no le ha hecho totalmente justicia. La memoria del Príncipe de la Moskowa se conserva en el nombre de la vía por la que ascendió el 11 de agosto de 1838, la *Voie de la Moskowa* y el *Couloir de la Moskowa*. La memoria de Anne Lister se conserva en el *Col Lady Lister* (3200 m), entre el pico Central y el Pico Cerbillona. Afortunadamente, la historia del pirineismo le ha devuelto el lugar que le corresponde.

BIBLIOGRAFÍA

Béraldi, Henri (1904), *Cent ans aux Pyrénées*, Libro VII. París.

Ingham, Vivien (1968), « Anne Lister's ascent of Vignemale », in *The Alpine Journal*, vol. 73 p.199-204.

Iturralde, Marta (2002), *Mujeres y montañas. Nacimiento del pirineismo femenino*. Madrid, Desnivel.

Lister, Ann (2012), *Première ascension du Vignemale. Le 7 août 1838*. Traducido y presentado por Luc Maury. Pau, Editions Cairn.

Martínez Embid, Alberto (2004), *Vignemale, el Señor del Pirineo*. Madrid, Desnivel.

Maury, Luc (1969), « Ascensions au Vignemale », en *Pyrénées*, nº 80, p.270-280.

Saint-Lèbe, Nanou (2002-1), *Les femmes à la découverte des Pyrénées*. Toulouse, Privat.

Saint-Lèbe, Nanou (2002-2), *Viajeras por los Pirineos. Siglos XVIII-XIX*. Bilbao, Sua Edizioak.

Saint-Lèbe, Nanou (2012), *Les premières féminines dans les Pyrénées. XIXe et XXe siècles*. Version Originale Éditions.

Sánchez Lanaspa, Sergio (2020), *Mujeres. Migración a la modernidad. El siglo XX en el Pirineo aragonés*. Huesca, Pirineum.

MIGUEL SAURA SERVETO

Retrato de un sindicalista de Cerler-Benasque, durante la II República
Retrato de un sindicalista de Sarllé-Benàs, al temps de la II República

Texto: **Antonio Merino Mora**

Miguel *Leoncio* Saura Serveto nació en Cerler, casa Poca, el 12 de septiembre de 1891. Fueron sus padres Miguel Saura Abad natural de Renanué y Antonia Serveto Taull de Cerler. Casado con Pilar Cambra, fueron padres de cinco hijos.

Se educó en la escuela pública de Benasque, donde se educaban los niños de Anciles y Cerler, excepto en los meses más fríos del invierno cuando el ayuntamiento de Benasque pagaba un maestro para Cerler. Miguel, después, se formó de modo autodidacta.

Como muchos benasqueses Miguel Saura, pasó algunos años en Francia donde nacieron dos de sus hijos Marcel y Aurora y ya en Cerler María, Clara y Antonio.

No sabemos cuándo regreso de Francia, ni el tiempo que estuvo en Barcelona donde, según Víctor Pardo, *existe alguna imagen de Miguel Saura en las que aparece acompañando a Federica Montseny* [1].

Sí sabemos que en abril 1930 está en Huesca y participa en un mitin de afirmación sindicalista anunciado en prensa el día 27 [2], a celebrar el día 29 de ese mismo mes, organizado por la Sociedad de Peones y Panaderos de la capital, en el Teatro Principal; Miguel Saura presidió el acto y fue quien, tras un breve parlamento, presentó a los intervinientes, Valeriano Sanagustín del comité regional unido de Aragón, Navarra y la Rioja y Manuel Mascarell, tenía que haber asistido Ramón Acín [3] pero se hallaba en otro acto en Zaragoza [4], no obstante dejó una carta para leer en el mitin.

En día 26 de agosto, Miguel Saura fue uno de los organizadores de un mitin por la amnistía general, para exigir la libertad de todos los presos políticos y sociales, él mismo presidió el evento como presidente que era del Comité Pro Presos, abrió el acto a las 11 de la mañana, en el Teatro Principal de la capital y después de saludar a los asistentes, que llenaban absolutamente el teatro, *apeló a la unidad y firmeza de todos para conseguir el fin que perseguían: la ansiada amnistía general.* Acto seguido dio la palabra a Manuel Sender Garcés -abogado y futuro alcalde de Huesca- tras él habló Manuel Gómez también abogado, y, por último, a Miguel Chueca, anarco sindicalista zaragozano y futuro delegado de


01



02

1 Pardo, Lancina, Víctor. "Escenas de un Guion inacabado" en Literatura, *cine y Guerra y Guerra Civil*. IEA, Huesca, 2004. Pág. 155

2 Hemeroteca de El Diario de Huesca, de 26 de abril de 1930. Núm. 17.370, Primera Plana, sin más información sobre el evento.

3 Ramón Acín Aquilué nació en Huesca, el 30 de agosto de 1888, de ideología anarquista, fue un intelectual, escritor, pintor y escultor. Lo fusilaron en Huesca, el 6 de agosto de 1936, y pocos días después fusilaron a su esposa Concha Monrás, en la misma ciudad.

4 Hemeroteca del Diario de Huesca, 29 de abril de 1930. Núm. 17.372. Págs. 1 y 2

Trabajo del Consejo de Aragón [5]. Como vemos Miguel Saura fue un destacado militante y un importante activista cenetista, como tal sufrió, en esos años iniciales de la República distintos episodios de represión que detallamos a continuación:

El día 15 de diciembre de 1931, fue detenido por orden del Gobernador Civil de Huesca e ingresado en la prisión provincial de esa ciudad, en esta ocasión, fue puesto en libertad al día siguiente [6], consecuentemente podemos deducir, que nuestro protagonista, ejerció una intensa actividad dentro del sindicato, junto lideres anarcosindicalistas como el citado Miguel Chueca de Zaragoza o Ramón Acín delegado provincial por Huesca, ya que, igual que Acín y Chueca fue detenido y procesado en distintas ocasiones en dicha capital; así el día 25 de febrero de 1932, fue detenido e ingresado en la prisión provincial de Huesca sin especificar de que delito se le acusaba, y puesto en libertad después de pasar cinco días entre rejas el día 2 de marzo del mismo año [7].

En el año 1934 fue de nuevo detenido el día 24 de septiembre esta vez durante quince días y puesto en libertad, el 9 de octubre, no obstante, fue retenido al día siguiente, es decir, el 10 de octubre, ahora acusado de tenencia de explosivos en Cerler, donde está la mina de pirita en la cual trabajaba, como escombrero o barrenero, y donde era delegado sindical por el Sindicato Único CNT local, la acusación era absurda, aun así fue de nuevo encarcelado, aunque fue puesto en libertad el día 2 de marzo ante la falsedad de la acusación, y la evidente falta de pruebas [8].

Conocemos, gracias a estas fichas penitenciarias, su aspecto físico, cuando tenía 43 años: varón de metro setenta y seis de estatura, cabellos, cejas y ojos castaños, nariz recta, piel sana y barba poblada [9].

MIGUEL SAURA EN BENASQUE: ACTIVIDAD SINDICAL

Teniendo en cuenta todo lo descrito anteriormente, donde Miguel Saura ejerció una notable influencia fue en Benasque donde organizó el movimiento obrero a través de la central sindical CNT, abrieron sede fija y alquilaron un local para salón social en los bajos de casa Damián[10] en la calle del Horno, denominado "Salón de Baile La Maladeta" espacio que además de ser salón recreativo y de baile, era también el punto de encuentro para los asociados y donde se celebraban las reuniones informativas y las asambleas cenetistas en ellas Saura Serveto explicaba y comentaba los últimos acontecimientos políticos y sindicales a través de la prensa o bien informaba de los viajes que a menudo realizaba a Huesca.

La actividad económica y el empleo en Benasque estaban relacionadas con el sector primario: ganadería -grandes criadores de caballar, mular y asnal, ovino y en menor medida bobino- y agricultura- básicamente prados de pasto, siega del heno, y cereal, trigo y centeno-. También un turismo incipiente generó empleo a través de la hostelería, los guías de montaña, cazadores, excursionistas y pirineístas, cabe añadir que cuando escaseaba el trabajo y durante el invierno se daba una emigración temporal a Francia que en muchas ocasiones se convertía en permanente,

Sin embargo, esta situación cambió radicalmente a partir del año 1930, cuando comenzaron los trabajos de explotación de pirita [11] en el denominado "Coto Minero del Ésera" en Cerler, por la empresa Industrial Química de Zaragoza, fundada por Nicolás Escoriaza, que se convirtió en poco tiempo en la única empresa que generó nuevos puestos de trabajo.

La mina comenzó a funcionar en 1932 y a pleno rendimiento en 1934, con alrededor de 60 trabajadores fijos y unos 28 eventuales la mayoría de ellos de Cerler, Anciles y Benasque, los Anciles y Benasque subían a la mina, a pie, desde sus respectivas localidades a diario.

La mayoría de los trabajadores estaban, como hemos dicho, afiliados a la CNT, pero también hubo un reducido número en el sindicato socialista UGT (Unión General de Trabajadores) ambos sindicatos estuvieron unidos en la mina, cuando comenzaron las desavenencias entre la Industrial y los trabajadores.

Resultó que en enero de 1936, la dirección de la mina, de forma unilateral, presentó un documento que decretaba: que a partir de este mes se iba a aplicar una rebaja general a los sueldos de los mineros: se dejarán de cobrar las 8'50 pesetas diarias actuales, y se pasará a percibir 6 pesetas al día, esta importante rebaja salarial fue calificada como *inoportuna e injusta* por los trabajadores y conllevó un

5 Hemeroteca del diario *La Vanguardia,* Barcelona,26 de agosto de 1930, núm. 20.751, Pág. 22, y Hemeroteca de El Diario de Huesca, Huesca, 26 de agosto de 1930, núm. 17.473. Págs. 1 y 2.
Manuel Sender Garcés abogado, nació en Alcolea de Cinca en 1905, murió fusilado en 1936, fue alcalde de Huesca en 1932-1934 y concejal en 1936. Fue el candidato más votado en Benasque en las elecciones a compromisarios el 26 de abril de 1936. Era el hermano menos de **Ramón J. Sender** uno de los más importantes escritores españoles del siglo XX, autor, entre otras, de: *Imán*, *Crónica del alba* y *Réquiem por un campesino español,* una de las mejores y representativas novelas sobre la Guerra Civil.

6 AHPHU. Expediente, procesal y ficha ingreso de la prisión provincial de Huesca, 15/12/1931. Al parecer por su participación en la manifestación homenaje a Fermín Galán y García Hernández, fusilados en la tapia del polvorín de Fornillos, el 14 de diciembre de 1930. Información facilitada por Raúl Mateo Otal

7 AHPHU. Expediente Procesal y ficha de la prisión provincial de Huesca, 25/02/1932. Al parecer por su participación en una manifestación en apoyo a los mineros en huelga en el Baix Llobregat.

8 AHPHU. Expediente Procesal de la prisión provincial de Huesca, Miguel Saura ingresó el 24/09/1934, a disposición del juzgado de Boltaña.

9 AHPHU. (Archivo Histórico provincial de Huesca). Rasgos físicos de su ficha / Expediente Procesal.

10 Casa propiedad de José Mora Sancerni, y luego de su esposa María Serena Mur. El salón alquilado a la sociedad lo dirigió Ramón Sobella. Luego fue el primer cine de la población

11 Pirita = mineral que se emplea en la industria química para la extracción de azufre, con el que producir ácido sulfúrico y sulfato ferroso. Con la escoria de la pirita se consigue cobre y oro, unos 18 gramos por tonelada de pirita.

paro general y la creación de un comité de huelga que formaron Antonio Palomera Riba, Antonio Castán Sahún, Francisco Sanmartín, Félix Lobo Ballarín y como portavoz el presidente del sindicato Miguel Saura[12].

La empresa ante la huelga optó por despedir a los trabajadores más destacados y amenazó con más despidos si continuaba el paro, sin embargó, el paro se mantuvo, y dos meses después continuaba, nadie alteró sus posiciones, razón por la cual se convocó una mesa de diálogo para el día, 21 de marzo de 1936, en Huesca, que presidió el delegado de Trabajo del Gobierno en Aragón, por la Industrial el ingeniero José Baizola y Miguel Saura como representante obrero, se negoció y se acordó, que, el sueldo sería de 7'00 pesetas y los nuevos trabajadores que entraran cobrarían 6'80 pesetas Miguel Saura firmo el acuerdo pero hizo constar que tenía que llevar lo tratado a sus compañeros para que lo ratificaran o lo rechazaran. Regresó a Benasque, el día 22 de marzo, se convocó Asamblea en ella los trabajadores, por unanimidad, rechazaron la oferta negociada. De nuevo sin acuerdo los mineros presentaron un nuevo pliegue de condiciones que no fue aceptado por la empresa, en consecuencia, el comité sindical decretó huelga general, en todo el término municipal benasqués a partir del día 16 de junio, comunicaron que: no *podrá trabajar nadie de los afectados, en ningún trabajo público, ni en ayuda a particulares; sí alguno, se aparta de los acuerdos tomados en asamblea por unanimidad, será excluido de la organización.*

A ocho de julio, un comunicado de la delegación de Trabajo anunció por escrito: *que los trabajos en el Coto Minero del Ésera se reanudan y, que los obreros, que en 72 horas no se reincorporen se considerara que renuncian a los derechos adquiridos.*

El *día 21 de Julio*, con la sublevación militar ya iniciada el Sindicato Único, por medio de su secretario Félix Lobo Ballarín, convocaba huelga general indefinida [13].

Las minas de pirita fueron incautadas por el gobierno republicano al considerarlas como industria estratégica y estuvieron en funcionamiento hasta 1938, con la entrada de los nacionales en la villa estas comenzaron a producir ahora para el nuevo estado nacional hasta 1947 año que cerraron definitivamente.

MIGUEL SAURA, FUSILADO EL 13 DE AGOSTO DE 1936

La Guerra Civil estalló el día 18 de julio de 1936, al día siguiente el alcalde de Benasque Joaquín Cornel Güerri convocaba en la Plaza de la República (hoy Plaza del Ayuntamiento) *a todos los vecinos amantes de la libertad* para informarles y ver qué medidas tomar ante lo que estaba pasando.

No sabemos con exactitud qué *día bajo Miguel Saura a Huesca*, debió ser el 20 o el 21, es evidente que lo hizo después de tener noticia de la sublevación y la declaración del estado de Guerra, con la intención de informarse y conocer in situ el alcance que podía tener el alzamiento en la capital, bajo acompañado por su hija Clara de ocho años, a la que dejo en casa de unos parientes.

Una vez en Huesca y al ser un destacado sindicalista, Miguel Saura fue reconocido e inmediatamente denunciado, pronto detenido y sin más conducido e ingresado en la prisión provincial, por orden de la autoridad y a disposición de la Comandancia Militar de la capital, el día 21 de julio de 1936.

Veintidós días después de su detención, sin juicio previo, y sobre la una de la madrugada Miguel Saura junto a Mariano Carderera Riva alcalde de Huesca por el Frente Popular Mariano Santamaría Cabrero teniente alcalde y Manuel Sender Garcés ex alcalde y concejal, fueron fusilados en la tapia del cementerio de Huesca, el día 13 de agosto de 1936.

Nadie supo nada, de lo sucedido, ni donde estaba Miguel Saura, aunque todos sospecharon lo ocurrido, se comentaba, discretamente en Benasque, que no debió haber bajado a Huesca sabiendo lo que le podía pasar[14]. Las autoridades siempre dijeron, públicamente y en particular a su familia y esposa Pilar Cambra, que su marido había desaparecido y que nada sabían de él, de hecho, hasta el año 2003 no se enteraron con absoluta certeza, lo que había ocurrido, esto es, su fusilamiento y entierro en la misma fosa del cementerio de Huesca, junto a los tres ediles de la ciudad de Huesca citados.







BIBLIOGRAFÍA

Azpiroz, Pascual, José María. *La voz del olvido*. DPHU. Huesca, 2007.

Juste, Moles, Vicente. *Aproximación a la historia de Benasque*. Edit. Antena del Pirineo. Zaragoza, 1991.

Merino, Mora, Antonio. *Benasque 1931- 1938.* Fundación Hospital Benasque. Gobiento de Aragón, Ayto. Benasque, Barbastro, 2019.

Pardo, Lancina, *Víc*tor / Mateo, Otal, Raúl, *Todos los nombres. Víctimas y victimarios (1936-1945).* Gobierno de Aragón. Zaragoza, 2016.

Pardo Lancina, Víctor, "Escenas de un guion inacabado", en *Literatura, cine y Guerra Civil*. IEA. Huesca, 2004.

Preston, Paul, *El holocausto español*. Random House-Mondadori. Barcelona, 2013.

Salomón, Chéliz, M.ª Pilar. "La defensa del orden social, fascismo y religión en Huesca", en *El pasado oculto*. Siglo XXI. Madrid, 1992.

12 Todos ellos mineros, escombreros en abril de 1936 constan 83 según listado, en él figura Miguel Saura como escombrero. Juste, Moles, Vicente. *Aproximación a la historia de la villa de Benasque.* Zaragoza, 1991. Págs. 124.

13 Merino, Mora, Antonio. *Benasque 1931 -1938*. Edit. Fundación Hospital Benasque. Ayto. Benasque. Gobierno de Aragón, Barbastro, 2019. Págs. 62-70.

14 Encarnación Mora comentaba: Com ebe podeu está tan lelo ixo home, saben que si baixabe a Huesca l´anaben a matá. Como pudo ser tan lelo ese hombre, sabiendo que si bajaba a Huesca lo matarían.

SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL EN EL SALVAGUARDIA

Texto: **Antonio Merino Mora**

"Sobre la visita de Santiago Ramón y Cajal al valle de Benasque" con este título se publicó un artículo en el número 123 de la **Revista Guayente**, del mes de enero del año 2023, en el que se recordaba la visita que hizo Ramón y Cajal al valle de Benasque, concretamente al *Portillón de Benàs* desde Luchón para bajar al Hospital en agosto de 1906, el mismo año que le otorgaron el premio Nobel de medicina, en él se demostraba como accedió al valle desde Luchón y almorzó en el Hospital de Benasque.

La prueba básica sobre su estancia en el valle era un apunte en el "*Libro de cuentas del Hospital de Benasque*," en este libro contable, y en el capítulo de pagos que tiene que abonar el Ayuntamiento, a José Sayó Pedrón, actual arrendatario del Hospital, encontramos el gasto realizado, en dicho establecimiento, con motivo de la llegada de don Santiago a la citada hospedería:

Día 30 de agosto, por gastos de la comisión que subieron a acompañar a don Ramón y Cajal / 40 pesetas / Gasto de dos criados 8 pesetas. Gasto de 6 monturas 6 pesetas. Yerba de 6 monturas 6 pesetas y 16 almudes de ordio 8 pesetas [1].

Este documento era la única prueba fehaciente que teníamos sobre la visita de Ramón y Cajal a Benasque, al margen de otras más ambiguas reflejadas en el citado artículo. Sin embargo, ante la importancia que consideramos tiene esta visita para la historia del valle en general y del Hospital en particular, continuamos indagando con el objetivo de concretar más sobre está excursión y resultó que hallamos, en el ***Diario de Avisos de Zaragoza*** [2], una reseña informativa sobre el encuentro que tuvieron en el citado *Portillón* y caseta Cabellud Vicente Ferraz Turmo y el premio Nobel.

Con el título **"Ramón y Cajal en la Maladeta"** Ferraz Turmo, con un recargado lenguaje, describe como Cajal llegó al puerto de Benasque / Portillón de Benàs: *a lomos de un mal rocín y por escudero un arriero renegador,* para subir al pico Salvaguardia (2.736 m)*: con aliento y trazas de un vigoroso montañista.*

Ese mismo día se recuperaba el cadáver de *madame* Aubas, una joven parisina que el año anterior había caído al vacío y que a pesar de la intensa búsqueda, con guías de montaña y perros de rescate, no se pudo encontrar el cuerpo; con la llegada de las nieves se vieron obligados a suspender la operación de búsqueda y, ya no será hasta el verano del año siguiente cuando un minero descubrió restos humanos y dio lo puso en conocimiento de las autoridades, de la villa subieron los guías que iban a rescatar el cadáver además del médico forense, el juez y el marido de la finada *Monsieur* Aubas, una vez levantado el cadáver, el marido y la comitiva judicial regresaron a Benasque donde se iba a celebrar una misa funeral para al parecer inhumar el cadáver en el cementerio benasqués de la Saleta[3].

Ferraz Turmo, Cajal y el resto de la comitiva, por su parte, almorzaron en el Hospital de Benasque, para iniciar después el viaje de vuelta a la villa, que el señor Cajal no pudo realizar *a causa de la intransigencia de un funcionario de aduanas y de un teniente de carabineros*, quienes pusieron tales pegas administrativas que impidieron al sr. Cajal realizar el viaje a la villa donde hubiera pernoctado [4] ante esta situación decidió regresar a Luchón por el mismo camino por el cual había venido, y desde allí continuar ruta hacia Cauterets [5] donde le esperaban.

De este modo finalizó la visita de Santiago Ramón y Cajal al valle de Benasque el cual se comprometió a regresar el verano próximo para subir al Aneto, en palabras de Ferraz Turmo: *el Señor Cajal no olvidará jamás esta excursión, y, al pueblo de Benasque le quedará grato recuerdo de su honrosa visita*.

Vicente Ferraz Turmo. Nació en Benasque, bautizado en la parroquia de santa María, el 10 de octubre de 1867. Doctor en Filosofía y Letras con la tesis *La libertad y el determinismo* 1890-1896.[6] Doctor en Derecho con la tesis. *Las ideas de libertad y responsabilidad ante la criminología y la justicia penal* [7]. En 1901 es catedrático de instituto de lengua y literatura castellana en San Sebastián.

Director del mismo Instituto donde impartía clases. Publicó entre otras obras *Biografía del Excmo. Sr. Pedro Viteri y Arana. Protector de la Enseñanza.* Obra premiada por el Ayuntamiento de San Sebastián en 1908. *Apuntes de literatura* (Barcelona, 1911). Una novela histórica, también premiada en San Sebastián: *Margarí o el 31 de agosto*, en 1913. Una obra de teatro: *El sitio de San Sebastián*. Su interés por la lengua propia del valle de Benasque le lleva a estudiar, *Colección de voces aragonesas del dialecto de Benasque*, obra que fue publicada en el Boletín oficial de la Provincia de Huesca entre los meses de junio y julio de 1917. Falleció en San Sebastián, el día 20 de febrero de 1932, ciudad en la cual esta inhumado.

---

1 Archivo Municipal de Benasque, Libro de cuentas del Hospital de Benasque, año 1907. Fondo documental digitalizado de la Fundación Hospital de Benasque. Ambos hallazgos documentales por Mathias Lobera.

Almud = antigua medida de capacidad en este caso para cereales, alrededor de 4 kg. Ordio / Ordi = Cebada

2 Ferraz, Turmo, Vicente. "Ramón y Cajal en la Maladeta" en el *Diario de Avisos de Zaragoza*. Núm. 11.801, primera plana. Zaragoza, 7 de septiembre de 1906.

3 Más información Mathias Lobera *L'affaire de la disparition de Madame Aubas.* Artículo inédito.

4 Con toda seguridad en casa Faure, propiedad de la familia Ferraz

5 Cauterets comuna francesa en Hautes-Pyrennées conocida por sus balnearios de aguas termales

6 AHN. Sec. Universidad. 4012. Exp.2

7 AHN. Sec. Universidad. 4012. Exp. 2

REDUCIENDO LA BRECHA DIGITAL

La Asociación Guayente participa en el programa 'Transformación Digital para el desarrollo integral del medio rural', impulsado por Coceder, para favorecer el uso de las nuevas tecnologías para el bienestar de la comunidad

Texto: **Sergio Ruiz Antorán**

La tecnología ha sido un motor de avance para la civilización humana. Desde el origen de los tiempos, el progreso se ha apoyado en la capacidad de generar inventos que han definido al 'homo sapiens', facilitando la adaptación a las dificultades del medio. La evolución nos ha encaminado a una continua mejora de las condiciones de vida y a afrontar nuevos retos inimaginables para los habitantes de las cavernas.

En la actualidad este horizonte está marcado por la transformación digital de nuestras rutinas diarias. Este ajuste se hace más complejo en el mundo rural por las características transversales de espacios en los que la población se encuentra diseminada y en un proceso de envejecimiento paulatino, que multiplica el riesgo al aislamiento en el vértigo de la brecha digital. En este punto, los recursos rurales nos encontramos ante el reto de darle la vuelta a este presente, haciendo que las nuevas tecnologías se conviertan en una poderosa alianza para facilitar la existencia de los habitantes de nuestros pueblos, incentivar la llegada de nuevos residentes y favorecer las redes de asistencia y de hacer comunidad, sobre todo, en el apoyo a los colectivos más vulnerables.

Estas premisas son las que persigue el proyecto de 'Transformación Digital para el desarrollo integral del medio rural' en el que se ha involucrado la Asociación Guayente desde el impulso de COCEDER, vinculado al Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia de la Secretaría de Estado de Derechos Sociales del Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2030 y financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU.

La necesidad de adaptarnos a las nuevas realidades ha fomentado distintas acciones que durante los últimos meses han conseguido que actualicemos nuestros servicios para reducir la llamada brecha digital, mejorar nuestra capacidad de respuesta y formación ante las nuevas realidades demandadas por la sociedad, modernizar las herramientas y dispositivos de trabajo para ganar en eficacia y calidad de respuesta y, en definitiva, abarcar proyectos que acerquen a las personas a los beneficios de la creciente digitalización de los recursos y tareas a la que el mundo rural no debe quedarse aislado.

Este programa ha tenido una proyección integral basada en acrecentar las relaciones comunitarias, distinguiéndose cinco líneas de acción.

En un primer plano se ha dotado de nuevos y modernos instrumentos para facilitar la integración y la innovación sociales en los proyectos de la Asociación Guayente, principalmente, en el contexto de acción del Centro de Inserción Sociolaboral de 'El Remós' dentro del colectivo de personas con diversidad funcional.

Uno de estos propósitos ha sido cubierto con la compra de herramientas digitales que puedan mejorar la atención y bienestar de las personas atendidas: Pulseras ante emergencias, detectores de caídas o de humos, sistemas de videoconferencia y de comunicación dinámica, dispensadores de pastillas, dispositivos de ayuda para la memoria y monitores de actividad física. Gracias a la adquisición de estos nuevos mecanismos se mejoran los canales de comunicación, domótica, programas de estimulación cognitiva y teleasistencia atendiendo a las necesidades y capacidades personales.

La renovación de las páginas web de Asociación Guayente y del Centro 'El Remós' haciéndolas accesibles para todos reduce esta barrera y allana el camino hacia la información y contenidos desde las plataformas digitales, incluyéndose una mayor presencia de redes sociales y la apertura de un canal YouTube con vídeos subtitulados.

Este impacto se añade a la creación de la aplicación Serural. Esta aplicación geolocalizará los recursos del Valle de Benasque de forma gratuita para permitir el acceso inmediata a toda la información sobre los servicios locales de la zona de manera fácil y rápida. Este contenido servirá de guía para los vecinos del lugar, para futuros residentes o visitantes ocasionales y turistas, que tendrán al alcance de su mano la información detallada y actualizada de servicios básicos como transporte, de ámbito sanitario, cultural y deportes, institucional, los comercios y hostelería, servicios sociales, etc.

Paralelamente a este impulso de la comunicación externa, dentro de la organización de la Asociación Guayente hemos vivido una configuración interna dedicada a integrar herramientas, procesos y flujos de trabajo para optimizar el trabajo, automatizar procesos, así como acceder de forma autónoma y/o en red a los datos de forma segura y desde cualquier dispositivo.

A este marco de acciones se suma la formación en la Asociación Guayente para mejorar las competencias digitales dirigidas a las personas trabajadoras, beneficiarias. En esta línea se incluye la introducción de nuevos programas y equipamientos que agilizan las tareas de comunicación y coordinación para el desarrollo de las distintas tareas internas.

El peligro de la ciberseguridad se ha abordado con la creación de políticas de seguridad de la Información o la configuración de antiguos equipos o adquisición de nuevos. A ello se añade el refuerzo de acciones para la protección de datos.

NOTICIAS DE LA ASOCIACIÓN

POR **FIDEL CORCUERA**

Empezamos un año nuevo, un año bisiesto en el que dispondremos de un día más para seguir trabajando con el objetivo de influir positivamente cada día en la vida de las personas que habitan el Valle de Benasque y la comarca de Ribagorza, y también la de quienes nos visitan y comparten con nosotros una parte de su vida.

La Asociación Guayente sigue fiel, después de casi 43 años, a los principios y valores que inspiraron su creación, un 3 de marzo de 1981. Gracias a tantos socios, mujeres y hombres, que apoyan con su presencia, su actividad y su consideración, nuestra Asociación forma parte de las señas de identidad del Valle, en lo social, en lo cultural y en lo económico, intentando en todo momento combinar la tradición de unas líneas de acción bien enraizadas y la innovación necesaria para conseguir que los distintos tiempos en que va transcurriendo nuestra experiencia de vida redunden en una mejora de nuestros objetivos y de nuestros resultados. El Centro El Remós y la Escuela de Hostelería de Guayente, tan en el corazón de la vida cotidiana del Valle, son una buena prueba de ello. Como también lo es el interés y la calidad de la acción sociocultural que la Asociación desarrolla a lo largo de todo el año en pueblos y aldeas de nuestra geografía montañesa.

Desde aquí queremos manifestar un agradecimiento sincero y efusivo a las personas y equipos que hacen que todo ello sea posible, desde la dirección y organización de los distintos proyectos sociales, formativos y culturales, hasta quienes comparten responsabilidad en la Junta Directiva de la Asociación, pasando por tantas y tantas personas que conforman la gran familia de Guayente.

Llevando la contraria a la tradición de nuestro refranero, queremos identificarnos con la idea de que "en año bisiesto se llena más el cesto".



NOTICIAS DE EL REMÓS

POR
HÉCTOR
RODRÍGUEZ

LA REMÓS BAND

Frenética la actividad de nuestra banda. En los últimos meses han continuado con su 'Tour'. Especial fue la participación en el Festival Diversario, con un concierto al aire libre en los mismos Porches de Navarra de Huesca y la celebración del Día Internacional de las Personas con Diversidad Funcional.
Otro año más, el patio interior del Palacio de los Condes de Ribagorza fue el punto de intercambio de creatividad y expresión entre personas diversas que propone el VIII Encuentro Multicoral 'Memorial José Ramón Beltrán'. La música fue el hilo que unió las actuaciones de nuestra banda, La Remós Band, y la de los coros invitados: Coro Santo Domingo y Coro inclusivo Arcadia de la Fundación Agustín Serrate. La participación de los alumnos de la Escuela de Música de La Ball completó la tarde.



VISITA CONSEJERA DE BIENESTAR SOCIAL Y FAMILIA

El pasado 9 de octubre recibimos la visita de Dª Carmen Susín, la nueva Consejera de Bienestar Social y Familia del Gobierno de Aragón. En una de sus primeras visitas institucionales tras su reciente nombramiento, quiso desplazarse hasta el Valle de Benasque para conocer en primera persona la actuación de nuestro centro, donde nos reunimos con ella, y con miembros de su gabinete, el delegado del Gobierno de Aragón en la provincia de Huesca, Javier Betorz; el presidente de la Comarca de Ribagorza, Roque Vicente; y los alcaldes de Sesúé, Carlos Gaspar Mora; y de Benasque, Manuel Mora.
A continuación realizamos una visita hasta varios de los puestos de trabajo de las personas involucradas en el programa Biocuidados.



PROYECTO ISPEDIS

El proyecto "Integración de la Discapacidad en la Comarca de la Ribagorza", llevado a cabo en el año 2023 por "El Remós", dentro del Programa de la Red de Integración Social de Personas con Discapacidad (ISPEDIS), y realizado a través del I.A.S.S. y cofinanciado por el Fondo Social Europeo, ha dado ya un balance total de 26 personas con diversidad funcional atendidas en la Comarca de la Ribagorza.

Proyecto incluido en el Programa de la Red de Integración Social de Personas con Discapacidad (ISPEDIS) en el marco del Programa del Fondo Social Europeo Plus Aragón 2021-2027

"Construyendo Europa desde Aragón"

Objetivo Principal: Una Europa más Social e Inclusiva

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU

GOBIERNO DE ARAGON

COMERCIALIZACIÓN DE LA PATATA DE CHIA

Terminada la cosecha, ya podéis disfrutar de la Patata de Chía. Puedes adquirir en distintos establecimientos de Benasque y Castejón este producto, cultivado en esta población del Valle a más de 1.200 metros de altura con técnicas tradicionales. El Remós es socio de la Asociación de Productores y se encarga del envasado, distribución y comercialización de este tubérculo. Es posible realizar pedidos desde el teléfono 974 55 35 46. Podéis consultar las tiendas de venta en la imagen anexa a esta información o en nuestras redes sociales.



FINAL DEL PROYECTO POISES

123 personas se han visto beneficiadas del proyecto POISES. Este programa iniciado en 2020 ha impulsado acciones gratuitas de orientación, formación y acompañamiento que han mejorada la inserción sociolaboral de personas en situación o riesgo de exclusión social desde el diseño de itinerarios personalizados.
Esta acción se inició en enero del 2020 y ha concluido el 31 de octubre del 2023, financiada por el Ministerio de Trabajo y Economía Social, el FSE (Fondo Social Europeo) y gestionado por COCEDER, contando con la colaboración del Centro de Servicios Sociales de Comarca de Ribagorza.





PROYECTO BIOCUIDADOS

Hasta Hospital de Órbigo (León) nos desplazamos para participar en una jornada de intercambio de aprendizajes dentro del Proyecto Biocuidados, impulsado por COCEDER. Compartir experiencias con el resto de los Centros de Desarrollo Rural que participan en este programa sirve para reforzar las líneas de actuación y proyectar nuevos objetivos.





Hostal TRES PICOS*
Tel. 974 551 305

Hotel**
ERISTE
Tels.: 974 551 514
974 551 632

22469 ERISTE (Huesca) - Valle de Benasque

Círculo Recreativo
BAR
Bocadillos - Tapas
Ambiente Familiar
Ctra. Benasque, s/n. - Teléfono 974 553 467
SEIRA (Huesca)

TIENDAS
Baber
LIBROS • VINOS • PRODUCTOS D.O.
www.tiendasbaber.com
T: 974 55 11 23

¡ANÚNCIATE AQUÍ!


Copima
SABEMOS DE SABORES
Barrio Santa María, s/n. - 22435 LA PUEBLA DE CASTRO (Huesca)
Tel. 974 545 177 - Fax 974 545 206 - ww.copima.es - E-mail: copima@copima.es

Camping
BUNGALOWS
APARTAMENTOS
HABITACIONES
ANETO
www.campinganeto.com
info@campinganeto.com
BENASQUE (Huesca)
Tel. 974 551 141

atractica®
Soluciones atractivas para tu negocio
atractica.com
C/. Luis Buñuel, 15 BARBASTRO · 974 310 096 · info@atractica.com

Hotel ★★
Aragüells
Avda. Los Tilos, s/n • Tel. 974 551 619 • Fax 974 551 664
22400 BENASQUE (Huesca)

gráficas
BARBASTRO • MONZÓN
graficasbarbastro.com
T. 974 31 00 96 • T. 974 417 735

¡Hazte socio de Guayente!

*** Si aún no eres socio de Guayente o si tienes un amigo a quien le gustaría ser socio y recibir la Revista Guayente, puedes hacerte ahora. Cuota anual mínima de 30 €**

○ 30 € ○ otra cantidad

TOTAL ..... €

Nombre y apellidos

Dirección **C.P.**

Localidad **N.º de teléfono**

Banco

N.º cuenta

E-mail:

- **Rellena y envía este cupón (o una fotocopia) a la ASOCIACIÓN GUAYENTE Santuario de Guayente, 22468 SAHÚN (Huesca). • Fax: 974 552 116 • E-mail: cultura@guayente.info**
- **Las cuotas de socio y donativos a la Asociación Guayente - declarada de utilidad pública - desgravan en la declaración de la renta (IRPF).**

PROTECCIÓN DE DATOS

La Asociación Guayente con C.I.F. número G22014450, domicilio en C/ Santuario, s/n – 22468 Sahún (Huesca), teléfono 974551327 y email asociacion@guayente.info, en base a la Ley 34/2002 de Servicios de la Sociedad de la Información y de Comercio Electrónico (LSSI-CE), en vigor desde el 12 de octubre de 2002 y del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento y del Consejo, de 27 de abril, General de Protección de Datos, trata la información que nos facilita con el fin de prestar el servicio solicitado y llevar a cabo la gestión administrativa, fiscal y contable de ésta. Los datos proporcionados se conservarán mientras se mantenga la relación con la Asociación o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Los datos no se cederán a terceros salvo en los casos en los que exista una obligación legal o nos preste su consentimiento. Usted tiene derecho a obtener confirmación sobre si en la Asociación Guayente estamos tratando sus datos personales, rectificar los datos inexactos o solicitar su supresión cuando los datos ya no sean necesarios.



PANADERÍA GAIRÍN CASASNOVAS, S.L.
Teléfono 974 553 392
Avenida El Ral, 51 - 22440 CASTEJÓN DE SOS (Huesca)

Construcciones
VALLE MUR, S.L.
C/. Ral, 22 - Tels.: 974 553 047 - 974 553 424
CASTEJON DE SOS

Productos para hostelería
Droguería - Perfumería
Productos de Limpieza
EBRO Dro.Per., S.L.
Calle Boltaña, Naves Industriales, s/n.
Tel. 974 311 988 - Fax 974 308 314
22300 BARBASTRO (Huesca)
e-mail: ebrodroper@stl.logiccontrol.es

Frutas
ARNAL
Plaza, s/n. - Teléfono 974 540 991
BESIANS

¡Feliz 2024!

